

Hoe Perseus Meduse verjaechde uut de strijt inde stat, ende hoe hi die strijt wan ende versloech de machtighe suster van Meduse. ¹

[I, 27]

[D]ustanich was 't beginsel tuschen Perseus ende Meduse. ² Fortuyn die Meduse in waerden had ende in de hoechste grade, haer aventuerlike rat lietse dalen ende consenteerde dat de wijsheit van Perseus was de saec van vernederinge. ³ Dit niet tegenstaende, Meduse nam moet ende gaf als si in haer stat ghecomen was een van haer mannen last te gaen tot haer vianden ende vraghen wie 't hoeft van hem was ende wat dat hi in haer lant sochte. ⁴ Die bode ginc derwerts ende quam in 't heer van Perseus, die haer logijs mecten om snachs te rusten, ende dede so vele dat hi gheleyt wert tot Perseus, die ter tafel sat, dien hi gruete. ⁵ 't Welc gedaen sijnde, hi aldus seyde: "Heer, de verwinster der mannen sendt mi tot di om te vraghen wat dinghe du coemste maken hier in haer lant, op dat si mach weten [g1ra] wat haer te doen staet." ⁶

"Bode," antwoerde Perseus, "ic bin in meninghe te vryen de mannen vander dienste daerse dijn vrou in hout ende te doen dat si die maer een oghe en heeft, de mannen niet meer in steen en verandere, ende oec dat haer grote scatte niet meer cause en zij der verderfenissen der riddersen, want tegens haer serpentelike cloecheit sal ick mit voersienicheit ghewapent wesen. ⁷ Ende ic wille dat zij 't weet dat ic

1. [31] [¶] Comment perseus vaincqui en bataille la royne meduse / et comment elle senfouy en sa cite.

2. [31.1] [T]Elle fut lentrete de la guerre qui fut entre perseus et meduse ou les gorgonnes.

3. Fortune qui meduse auoit en chierete et ou treshault degre de sa roe la descheuilla lors et consenti la prudence de perseus estre cause de son humiliement

4. Ce non obstant meduse print couraige en soy et rentree en sa cite donna charge a lun de ses hommes de aler vers ses ennemis et de enquerir a cellui qui estoit chief deulz quel chose Il queroit en son pays /

5. Lesperien a la parolle de meduse se parti de la cite et paruint en lost des epuliens qui entendoient a eulz logier pour la nuit Il fist tant quil trouua perseus qui prenoit sa refection et auoit fait sa table dun gros perron de marbre

6. et lui dist. Sire la vainquesse des hommes menuoye a toy pour enquerir quelle chose tu viens faire en son pays a fin quelle voye son affaire

7. Messagier respondy perseus Iay Intencion de afranchir les hommes de la seruitude ou

morgen sonder langher vertreck haer stat bespringhen sal indien si mi niet te velde en coemt.”¹

[M]it dese antwoerde keerde de bode tot Meduse, die hi versloech dat hem ghevallen was.² Meduse onboet alle haer mannen van wapen ende seyde haer aldus: “’t En is gheen wonder al bin ic verdrietich van harten, dats dat ic sie ghi die soe grote strijden ghewonnen hebt ende nu sie dat wi nu dus scandelic in dese stat gedreven sijn doer de vromicheit van een hantvol volcs.³ O, wat verdriet den ghenen die gewoen sijn te verwinnen in allen strijden!⁴ Waer sijn de hoghe begeerten doer wie ghi hebt doen beven alle de Wester Zee?⁵ Waer sijn de armen die de berghen ende roetsen van Libien hebben doen beven?⁶ Waer sijn de ghene die opten dach van huden ghenomen hebben loesicheit voer vromicheit, ontsich voer stouticheit, oneer voer eer?⁷ Mer na dat ic ’t dus zie gaen, men moet het oversetten als men best mach.⁸ Niet te min, elx moet hem morghen verhalen ende weder vercrijghen dat bi ons huden verloren is.⁹ Onse vianden laten ons weten: Is ’t dat wijse niet [g1rb] en bespringhen, dat zij ’t ons doen sullen.¹⁰ Si sijn vermoyt vander zee.¹¹ Het is veel beter dat wijse nu

ta maistresse les tient et de faire que elle qui na que vng oeil ne les conuertira plus en pierres et que ses richesses ne seront plus cause de la *perdicion* des cheualiers Car contre sa serpente malice Ie seray arme de prudence

1. Et vueil quelle sache que demain sans autre delayance Ie donneray lassault a sa cite ou cas que elle contre moy a bataille ne vendra.
2. [31.2] [A] Celle responce lesperien retourna vers meduse et lui raconta ce quil auoit oy
3. Meduse assembla lors tous ses hommes de guerre et leur dist Ce nest *grant* merueille se Iay le cuer angoisseux quant apres ce que vaincre vous ay veu grandes et grosses tourbes de gens darmes Ie voy que honteusement en ceste cite nous sommes retraits par la proesse dune poignie de gens
4. O quelle angoisse a ceulz qui ont acoustume triumpfer en toutes quelconques guerres
5. Ou sont les haulx voullours par qui *vous* auez fait fremir toutes les mers occidentales
6. Ou sont les bras qui les montaignes et les rocs de libie ont fait trembler
7. Ou sont ceulx qui au Iour duy ont prins paresse pour proesse / cremeur pour hardiesse / deshonneur pour honneur.
8. Au fort puis que la chose est ainsi gouvernee Il le *conuient* passer le plus beau que on pourra /
9. Mais a ce Il *conuient* aussi que chascun sesuertue et que demain soit recouure ce qui par nous a huy este perdu
10. Les ennemis de ceste cite *nous* font sauoir que demain lassault nous douront se ne

bespringhen dan dat wi langher toeven. ¹ Onse vianden sijn uut varren landen. ² Hier leyt onse glorie of onse dootelic ongheval. ³ Is 't dat wijse verwinnen, men sals ons eer spreken var ende bij. ⁴ Ende is 't dat het anders gaet, wi comen mit het verlies van ons leven inde meeste scande ende spottinghe van alle de werelt. ⁵ Wat sal dit sijn? ⁶ Sal nu 't bloet ghestort worden van de ghene die tot anderen tijden d'aerde gheverwet hebben mit ander luy bloet? ⁷ Sal verdorven ende verstroyt sijn d'eer ende naem die wi mit soe groten arbeyde gewonnen hebben? ⁸ Elcx neem moet ende hoep, dat sijn twee dinghen die also wel van node sijn in een strijt als harnasch, ende sonder die en coemt nymmermeer man tot victorie. ⁹ Dus dan, neemt doch hart, maect u harnasch in punte, marghen sal die dach wesen dat u vromicheyt, eer ende ewighe memorie uutgedaen of verheven sal worden in ewigher memorien!" ¹⁰

“[V]rou,” antwoerde een van haer capeteynen, “het is grote scande dat ghi gheen man en sijt, want waer 't soe geweest, het is al claer dat ghi tot u onderdanicheit soudt gebrocht hebben alle de heerscappien der mannen. ¹¹ Dus also ghi segt, wi moeten nu onse grote faem bescutten

leur donnons /

11. Ilz sont traueillies de lair de la mer /

1. Il vault trop mieulx que les furnissons a bataille a ceste heure que nous attendons plus largement /

2. nos ennemis sont estrangiers.

3. cy gist nostre triumphe ou nostre mortel maleur

4. Se *nous* les vainquons Il sera memoire de nous loings et pres en toute honneur /

5. Se la chose autrement va nous encourrons avec la perte de noz vies la desrision et mocquerye de tous peuples

6. Et quest ce cy

7. sera le sang espandu de ceulx qui la terre ont la arrousee du sang dautrui

8. Sera gaste et discipe lonneur et le nom par nous a si grant labeur acquis

9. Tout le monde prent couraige et esperance Ces deux choses sont autant conuenables en guerres que les armes et sans elles Iamais homme nataint a couronne de victoire.

10. Or doncques prenez cuer en vous / disposez voz armes / demain sera le Iour quil les vous fauldra faire flamboyer pour mieulx valoir et pour garder vos renommées et tiltles de honnorable proesse.

11. [31.3] [D]Ame respondi lun de ses capitaines Cest grant *dommaige* que nestes *homme* / car se ainsi eust este Il est tout apparant que vous eussies subiugue toute la monarchie des hommes.

datse ons niet en wordt ofghedaen. ¹ Heeft Fortune huden ons hinderlic gheweest, se sal ons marghen profitel[i]c ² wesen. ³ De quetsi[n]gen ⁴ die in onse eer gedaen sijn, die willen wi wreecken. ⁵ Onse eer sal ons voertsteken. ⁶ On[g1va]se scande sal ons verstarcken. ⁷ Ghi en sult niet so vroeck comen, op sijn wij en sullen al ghereet bi u sijn om voer u rijck te vechten!” ⁸

Als Meduse hoerde de goede wille van haer capeteyn, daer alle d'andere in consenteerden, was si seer blijde ende sloten daer dat si mit alle haer macht ter middernacht bespringen soude haer vianden, hopende dat sise belopen soude. ⁹ Hier mede ginc elx t'huys rusten. ¹⁰ Meduse ruste seer weynich in dese nacht ende liet haer wapenen als dye ghene de garen wraeck nemen soude. ¹¹ Eer middernacht riep men te wapenen ende nam haer bannire die rijckelick was. ¹² Haer volc was in corter tijt ghereet, want het was haer daghelixe neringhe. ¹³ Dit ghedaen Meduse ende haer susteren versaemden voer 't palays ende ginghen ter poerten in schoender ordenancien, ende als si mit minst gerufts mocht, deylde si haer volc in tween partien, daer si d'een of dede gaen uut den poerte, ende si leyde d'ander pertye uuyt een ander

1. Comme vous dittes Il nous fault garder nostre renom /

2. Bellaert 1485: profitelsc

3. Se fortune nous a huy este nuisable demain elle nous tournera a prouffit

4. Bellaert 1485: quetsiugen

5. Ces playes qui sont faittes en nostre honneur et sang *nous* approprions a aigreur et proesse /

6. *nostre* honneur nous chassera tout auant.

7. La honte nous fera esuertuer /

8. vous ne vous scairez leuer si tempre que nous ne soyons sur le bout prestz et appareillies pour labourer pour la prosperite de vostre regne.

9. Et quant meduse oy la bonne volente de son capitaine a quoy se consentirent tous les autres elle fut moult Ioyeuse et conclud avec eulx quelle avec toute sa puissance sauldroyent sur leurs ennemis a leure de minuit en esperance de les surprendre /

10. Celle conclusion sembla bonne et se retrairent tous pour prendre repos et pour apprester leurs armes

11. Meduse ne reposa gaires en celle nuit comme celle qui le cuer auoit fort chargie dappetit de vengeance /

12. A minuit doncques on sonna aux armes et se fist adouber et prinst ses banieres qui estoient riches

13. Ses gens furent assez dilligens deulz armer Car de ce mestier faire Ilz estoient tous duitz /

poerte die ter havenen dienende was. ¹

[D]e lucht was tot deser uren claer. ² De maen ende starren gaven hair schijnsel. ³ Als Meduse te velde was, soe ginc si langhes der zee, menende Perseus te belopen mit sijn volc, mer si miste, want so drae als si uut der stat was, was si vernomen van de wacht van Perseus' heer, die 't terstont Perseus lieten weten, die mit al sijn volc lach ende sliep, het harnasch an de rugge. ⁴ Dus als si haer vianden genaecte ende meende daer roekeloes in te vallen, vant sise gestelt in goede ordenancie, daer een [g1vb] groot gheschal rees van beyde pertyen, waer bi een grote scharmutsinge rees, daer menich man in doot gheslaghen wert. ⁵ Dair waren swaerden in bloet geverwet, daer quam de tweste batailge van Meduse, groot gheschal drivende, waer bi die van Apulien grote noot hadden haer crachte te werc te stellen. ⁶

[P]erseus en ruste nye in dese strijt. ⁷ Hi had altijd de oghen open, sijn oren ontdaen ende sijn arme verheven om te slaen. ⁸ Sijn arm was wacker ende in 't ancomen. ⁹ Sijn swaert was boven andere groot ende

1. Quant Ilz furent prestz et assembles deuant le palais royal meduse et ses seurs yssirent de la porte en Riche estat et en ayant donne la bonne Iournee a ses gens Au moins de murmure quelle peust elle les diuisa en deux compaignies dont lune fist partir par lune des portes de la cite et elle conduist lautre par la porte qui respondoit sur le port.

2. [31.4] [A] Ce point layr estoit pur et net /

3. les estoilles estinceloient et la lune enluminoit les tenebres de la nuit selon son office celeste /

4. Quant Meduse fut aux champs elle sen ala selon le riuage de la mer et bien cuida surprendre perseus et ses gens mais elle faillit Car si tost quelle yssi de sa cite elle fut apperceue des guettes de lost et ceulx signifierent sa venue a perseus et a ses gens qui dormoient les armes au dos

5. Et ainsi quant elle approucha ses ennemis et se cuida fourrer en eulz elle les trouua rengies en bonne ordonnance de bataille dont se leua Illec vng treshault cry des deux parties Et a ce cry se engendra vne escarmuche tant aigre et fiere quil fut bon besoing a tous de mettre auant leurs proesses et leurs vertus / la y eut maint homme gette mort sur le grauier /

6. La fut mainte espee tainte du sang La suruint la seconde bataille de meduse menant grant bruit qui se loindy a la meslee et lors eurent les apuliens forte partie a maistrer.

7. [31.5] [E]N celle tempeste perseus ne se donnoit oncques arrest

8. Il auoit tousiours les yeux ouuers / les oreilles tendues et les bras leuez pour ferir /

9. son bras estoit rade et en sa verdeur /

seer snijdende. ¹ Hi en sloech op helm noch schilt, hi en doersloechse. ² Meduse die hair altijd stac inde meeste presse mit groter moeden om haer volc t'onderhouden, ende oec dit siende de edele feyten van wapen die hair viant Perseus dede, si hats groten spijt, want alleen sijn beleet onderhielt die van Apulien in wesen, ende daer en wasser gheen die sijn macht mocht weerstaen, 't welc Medusen tot groot achterdeel ende verlies brocht. ³ Niet te min, si dede haer vianden oec groote scade ende weerde haer so vromelic dat si bet man dan wijf geleeck, ende het voechde haer bet het swaert te scudden dan de spille te doen drayen. ⁴

[D]ese schermutsinghe geduerde langhe, daer veel volcs in bleef. ⁵ Meduse, die nijt had in 't weldoen ende vromicheit van Perseus, gaf haer armen meer crachten dan si van naturen had. ⁶ Si was vol boeshede[n], ⁷ ende si conde hair wel wachten voer Perseus' slaghen, ende si was altijd belsoten in 't dichste van haer mannen. ⁸ Op 't cort, si vochten dus [g2ra] tot den daghe toe datmen niet en wist wie de prijs had. ⁹ Mer also de sonne hare beghan te openbaren, also beghan oec

1. son espee trenchoit desesperement

2. Il ne ruoit sur heaulme ne sur escu que tout ne fendist et froissast /

3. Meduse qui se boutoit tousiours es plus forts destrois et es fortes presses par vigoureux couraige pour ses hommes entretenir voyant souuent les appertises et les nobles fais darmes de son ennemy perseus tresgrant dueil en auoit Car sa seulle conduite tenoit les apulien en estat et ny auoit qui resistast a ses vertus ou au moins qui eust puissance dy resister / Ceste chose tournoit a grant preiudice et a desplaisir a meduse /

4. Toutesuoies elle portoit sa paine et desplaisance et vsoit de proesse le *plus* quelle pouoit grant dommaige faisoit a ses ennemis et frappoit destoc et de taille si vaillamment quelle sembloit beaucoup mieulx ho[mm]e que femme et mieulx lui aduenoit a faire lespee brandir qua faire le fuseau tourner *etcetera*.

5. [¶] Comment Perseus en celle bataille occist la puissante sereur de meduse et comment Il gaigna la bataille.

[31.6] [C]Este escarmuche doncques dura longuement a grant abatis dommes darmes et de cheualiers

6. Lenuie que meduse auoit du bien faire de perseus donnoit plus de force a son bras que nature ne lui en auoit preste

7. Bellaert 1485: boeshedeu

8. Elle estoit plaine de malice et se sauoit bien contregarder de lespee de perseus et tousiours estoit aduironnee des meilleurs de ses hommes /

9. Quen feray le long compte Ilz se combatirent en ceste facon Iusques au Iour sans ce que len sceust a qui donner le pris

Perseus te tonen de schijnselen sijder wijsheits, ende wert siende an d'een zijde de bannire van Meduse, daer hi terstont nae reet ende doerbrack de batailge, dair hi meer dan hondert man mit die hem volchden in versloech. ¹ Dese bannier was groot vier voet in 't viercant, gemaect van satijn cramosijn, ende in 't middele stont een figure gemaect dat het lichaem hadde als een wijf ende 't hoeft van een serpent. ² Meduse en ontvarde nymmemeer dese bannier. ³ Als Perseus dair ghecomen was mit veel van sijn volc die hem volchden, riep hi "Perseus! Perseus!" ende verhief sijn swaert, dat bloedich was van boven tot beneden, ende sloech bi aventuer den eersten slach op d'een suster van Meduse, so seer ende vreselic dat hijse doot sloech ende cloefdese van 't hoeft tot inde borst. ⁴ Die van Esperien sloeghen, als si dit saghen, op die van Apulien om wraec daer of te nemen mit alle haer macht. ⁵ Daer sloech Perseus an allen siden. ⁶ Sijn slagen waren so vreselic datse niet alleen ontsien en waren vande crachste van Esperien mer oec van de alder starcsten, ya, selve van de vrome, versekerde Meduse! ⁷

[G]root was die strijt tot deser uren. ⁸ Meduse vercrachtichde haer na hare vermoghen om te weerstaen de grote macht van Perseus. ⁹ Dit niet

-
1. Mais alors tout ainsi que le soleil commença ses rays espandre semblablement perseus commença a monstrier les rais de sa prudence Et voyant a vne part la baniere royal Il fendy la presse et tira Illec en gettant mors par le grauier plus de cent hommes
 2. Ceste baniere estoit en quarrure de quatre piez faite de satin cramoisi et au milieu auoit vne statue peinte / dont le corps estoit figure a facon de femme et dont la teste estoit de serpent.
 3. [31.7] [M]Eduse neslongoit Iamais ceste baniere pour ce que soubz elle se retraioient par naureures
 4. Quant perseus fut la venu a grant sieulte de ses gens Il sescria perseus perseus et leuant son espee qui estoit tempree de sang depuis vng bout Iusques a lautre Il lui aduint que le premier coup quil frappa en ce lieu sa main chey sur lune des seurs de Meduse tant terriblement quil la confondy morte a tout vne playe commençant du sommet de la teste Iusques au plus pres de lestomac /
 5. Adont ruerent les esperiens sur ceulx dapulie a toute puissance /
 6. La frappoit perseus de tors et de trauers a destre et a senestre /
 7. ses horions furent si mortelz quilz neffrayerent pas seulement les plus foibles de leurs ennemis Mais les plus forts semblablement et lasseuree Meduse.
 8. [31.8] [G]Rande fut loccision a ce point
 9. meduse sefforca a son pouoir de resister au grant effort de Perseus /

teghenstaende, si die hier voertijts de mannen had doen ontsien, ontsach nu selve, ende die de moet hoech gedragen had ende 't hart fierder dan enich man, was nu [g2rb] verwonnen van wanhoep, alleen bi het ridderlike beleet van Perseus, die haer bannier ter aerden sloech ende schoerde, die haer mannen eens deels versloech ende 't ander deel vluchtich maecte, ende die niet alleen sijn swaert roet en maecte in 't bloet, mer oeck de rivier overmits die greppelkijns van warm bloet datter in liep, waer bi Meduse al haer wreetheit verloes, alle haer vermetelheit, alle haer cracht ende macht. ¹ Ende het ginc soe qualic voer haer dat als si gesien had haer bannier ter aerden, haer vroemste ridderen verslaghen, haer mannen van wapen vliegen voer Perseus als voir 't beelt des doots. ² Eyntelic, als si sach alle haer macht keren in generale destrucci, daer of 't eynde was dat elx begaf ende liet dat hi bewaren soude, ende berchden hem sommige hier, sommige inde stat mit groten kermen, dat jammerlic te horen was. ³

1. Ce non obstant elle qui par auant auoit les hommes espouutez fut alors toute espoentee et ayant nagaires le couraige hault esleue et le cuer plus fier que de nul homme elle fut conuaincue de desesperoir par la seulle cheualereuse conduite de Perseus qui sa baniere rompy Qui ses hommes mist partie a lespee partie en fuitte Et qui ne rougi seulement son espee de sa main dextre de leur sang Aincois la mer par ruisseaulx de chault sang enquoy perdy meduse toute sa ferocite . toute sa presumption . toute sa force . toute sa viguer /

2. Et tant ala mal la besoingne pour sa part que *quant* elle eut veu sa baniere destruite / *quant* elle eut veu les plus victorieux de ses *cheualiers* confondus en tempeste de mort / *quant* elle eut veu ses gens darmes perdre et relenquir la bataille en fuyant *deuant* perseus ainsi comme *deuant* limage de mort.

3. Finablement elle vey toute sa puissance tourner en destruction generale . dont la fin fut telle que chascun habandonna ce quil deuoit garder et se sauua qui peust *par* buissons et par cauernes cy lun la lautre si effraaement que pitoiable chose estoit a oir leurs cris et en y eut plusieurs qui furent garantis en la cite